



COMÉDIE DE CAEN  
CDN DE NORMANDIE

*Le Préau*  
Centre Dramatique National  
de Normandie – Vire

**CDN**  
PETIT-QUEVILLY  
ROUEN  
MONT-SAINT-AIGNAN  
NORMANDIE-ROUEN



# KABOUL LE 15 AOÛT 2021



© DR

# AUX ORIGINES DU PROJET

Dans la nuit du 15 août 2021 Kaboul tombe aux mains des Talibans.

Artistes, journalistes, militants sont les premiers menacés et doivent être évacués d'urgence.

Face à cette tragédie humaine, les institutions et lieux culturels français se mobilisent pour accueillir ces citoyen.nes Afghanistan.es, dans plusieurs régions de France.

Le territoire normand et ses acteurs culturels prennent part à cet élan de solidarité en offrant l'hospitalité à ces artistes, journalistes, militant.e.s, penseur.ses en exil.

Ainsi, **Shogofa Arwin**, comédienne, **Maryam Yousefi**, autrice et comédienne, **Ali Mohammadi Kiyan**, cinéaste, **Soghra Setayesh**, cinéaste et comédienne-es, **Maryam Sepehr**, actrice, chanteuse, et autrice de chansons, **Leena** et **Mamnoon Maqsoodi**, comédien-es, **Shawali et Farzana Nawabi**, comédien.e.s, **Zahra et Reza**, comédien.ne.s sont hébergé.e.s et accompagné.e.s respectivement par le CDN de Normandie-Rouen, Le Préau - CDN de Normandie-Vire, La Comédie de Caen - CDN, Le Tangram - scène nationale d'Evreux-Louviers et L'Olympia - CDN de Tours.

Au-delà de la première urgence d'offrir à ces réfugié.e.s des conditions de vie décentes, ces structures culturelles normandes proposent aux 11 artistes installé.e.s sur leur territoire de créer ensemble un projet artistique.

Les trois CDN normands, ainsi que le Tangram, Scène nationale d'Evreux-Louviers mutualisent leur force pour porter cet élan de solidarité. Le Volcan, scène nationale du Havre rejoint la dynamique de ce projet.

La mise en scène en est confiée à **Lucie Berelowitsch** et **Marcial Di Fonzo Bo**, accompagnés de **Saeed Mirzaei**, artiste iranien, à la dramaturgie et à la traduction.

## Se rencontrer, refaire communauté et redonner espoir

L'objectif est qu'à travers l'expérience d'une création artistique commune, les artistes afghans puissent tisser des liens entre eux, et développer une relation de qualité avec les structures culturelles et les associations normandes.

Chaque résidence de création se termine par un moment de partage au cours duquel les artistes afghan-es nous invitent à découvrir la richesse de leur culture et de leurs traditions.

Une première rencontre en partenariat avec Amnesty International et le Cinéma Le Basselin, a eu lieu au Préau - Centre dramatique national de Vire, le 10 décembre 2021.

Le projet s'organise en plusieurs résidences de création :

- Du 20 au 22 décembre 2021 - Comédie de Caen.
- Du 10 au 12 février 2022 - Le Préau - CDN de Vire.
- Du 10 au 12 mars 2022 - CDN de Normandie-Rouen.
- Les dates de l'accueil au Tangram, Scène Nationale d'Evreux sont encore à définir, sur la période du printemps.

Cette création donnera lieu à une tournée dans tous les établissements partenaires, et nous l'espérons, dans d'autres lieux de diffusion au niveau régional et national.

Les partenaires du Groupe PAN - Producteurs associés normands - se sont déjà montrés intéressés pour la saison 2022-2023.

Un premier partenariat est en cours avec l'Olympia - CDN de Tours, qui permettra la présentation du projet aux assises internationales du journalisme, le 10 et 11 mai 2022.

# NOTE D'INTENTION ARTISTIQUE

---

Nous sommes partis du récit de leurs derniers jours à Kaboul, et du récit de leur trajet. Cette histoire réelle est aussi un matériau fictionnel très fort.

Le titre de la performance évoque un fait réel et historique qu'est la prise de Kaboul par les Talibans et l'évacuation en urgence des personnes en danger. Ces événements marqueront durablement les esprits occidentaux et dans leurs chairs et leurs cœurs les hommes et les femmes qui ont dû quitter leur pays et leurs proches.

Chaque artiste apportera sa spécificité artistique (audiovisuel, chant, poésie). Ils cuisineront un repas pendant la performance. Le public sera ensuite invité à les rejoindre sur le plateau pour un repas partagé.

Cet objet restera un processus de création vivant, non exclusif, qui pourra parfois accueillir des artistes invités.

**« C'est comme si je suis suspendue entre la terre et le ciel.**

*Nous partons de la spécificité de chacun des artistes, de ce qu'ils souhaitent porter de son témoignage et par quelle langue ils souhaitent l'exprimer, pour créer une proposition construite de toutes ces histoires, de toutes ces individualités. Le montage se fera entre récits de vie, extraits de poésie perse, pour faire dialoguer l'histoire actuelle, la culture et les mythes perses et afghans. »*

Lucie Berelowitsch



© DR

# EXTRAIT

du texte d'Ali Mohammadi Kiyan *Une fortune mêlée de sommeil*

## Vendredi 21 août : Porte Est

À trois heures du matin, nous nous rendons vers la porte Est de l'aéroport. En comparaison avec la porte Nord, la foule y est aussi nombreuse mais elle est plus ordonnée. Après plusieurs heures passées à rester debout, Setayesh commence à se sentir mal et pour la troisième fois, nous retournons chez nous. Depuis le matin, nous n'avons reçu aucune nouvelle de Paris. Il semblerait qu'eux-aussi aient peu à peu perdu espoir et qu'ils aient renoncé à persévérer. La situation sécuritaire à l'aéroport est toujours aussi peu sûre. Le gouvernement américain a publié un communiqué avertissant que la situation n'offre pas les conditions de sécurité appropriées et que tous ses ressortissants qui se trouvent en Afghanistan sont priés de ne pas se rendre à l'aéroport de Kaboul pour une durée de 48 heures.

Il est 11 heures du matin. Un premier groupe de dix artistes a pu rentrer dans l'aéroport de manière séparée par la porte Sud, appelée Abbey Gate. Depuis six jours, c'est la première nouvelle positive et porteuse d'espoir qui parvient à nos protecteurs. Ceux-ci prennent immédiatement la décision depuis Paris de nous diviser en petits groupes de dix et de nous faire passer par la Abbey Gate.

## Dimanche 22 août : Camp Baran

Dans l'obscurité de la rue, nous montons dans la voiture. La route est vide et après une demi-heure, nous arrivons devant la porte du Camp Baran. Le Camp Baran est l'une de bases militaires américaines qui disposent d'un accès à la partie militaire de l'aéroport de Kaboul. Nous devons partir de là pour accéder à la porte Sud du camp (Abbey Gate). Des milliers de personnes y sont alignées dans une file compacte et longue, dont on ne voit pas la fin.

La file fait environ trois kilomètres de long et approximativement sept mètres de large. À gauche de la file s'étend une rivière et à gauche se trouve un long mur en dur. La densité de la file et la lenteur de la progression posent des problèmes d'asphyxie et de manque d'oxygène aux femmes et hommes plus âgés ainsi qu'aux personnes souffrant de troubles respiratoires. Husayn Nouri, qui est venu avec sa femme et ses trois enfants, est parti chercher les autres membres de notre groupe mais il semble maintenant s'être perdu dans la foule. Les téléphones fonctionnent mal. Sa femme souffre du manque d'oxygène et se sent faible. Leurs deux aînés ont 9 et 12 ans. Ils portent chacun un sac sur le dos et ont un sac en plastique à la main et sont épuisés au point de ne plus arriver à tenir debout. Je prends leurs sacs et pendant un moment, Setayesh porte le plus petit sur son dos, au dessus de son propre sac à dos déjà lourd. Le fait que des deux côtés s'étendent la rivière et le mur facilite le maintien de l'ordre et la sécurité. Personne ne peut prendre de raccourci en passant par la rivière. Toute personne qui souhaite rentrer dans l'enceinte de l'aéroport doit marcher jusqu'au bout le long de cette file compacte. Après avoir parcouru trois kilomètres, elle doit traverser le pont qui chevauche la rivière et après avoir montré sa lettre d'invitation, elle est identifiée par un soldat de la nationalité du pays hôte, qui l'emmène à l'intérieur de l'aéroport. Au fur et à mesure que nous nous approchons du pont, la pression de la foule augmente et, en résultat, certains tombent dans la rivière sale et malodorante.

Toutes les demi-heures, des soldats de différents pays pénètrent le périmètre du pont, qui forme une sorte de poste-frontière. Ils identifient les individus invités par leurs pays respectifs et les emmènent avec eux."

# L'ÉQUIPE



© DR

## Maryam Yousefi

### Autrice et comédienne

Née en 1997 dans la province de Sar-e-Pul en Afghanistan. Elle a étudié à l'école de Ghazanchi Baba dans la province de Jawzjan. Diplômée en 2016, elle entre en 2017 à l'Université de sciences de l'ingénieur de Jawzjan.

Elle a commencé à travailler à la chaîne de radio et télévision Ghazal et est devenue membre de l'association des auteurs et poètes de Ishraq en 2015.

En 2015, elle gagne des prix pour son article : *Women and Freedom*

En 2019, elle devient membre d'un collectif d'auteurs et autrices. En 2019, sa pièce intitulée "I am a human" a gagné le premier prix d'un concours de la région du nord du pays. En 2020, sa pièce a participé au Festival de War Wounds et a été publiée dans leurs 10 meilleurs récits sous le titre "Woman".

C'est en 2017 qu'elle a commencé le théâtre et écrit des pièces pour le groupe Ghorob Art.

Les pièces qu'elle a écrites, qui ont été jouées : *I will say the world, I am a human, 25 November, Stoning, I can, Children of labor, Extremism, Forced marriage, Gender equality, Peace*

Elle habite actuellement à Rouen.



© DR

## Shogofa Arwin

### Comédienne

Née en 1994 dans la province de Ghazni en Afghanistan. Elle a étudié le commerce et l'administration à l'Université de Jawzjan. Passionnée par tous les arts, elle rejoint différents ateliers et entame des collaborations avec différents groupes artistiques.

Elle a d'abord commencé par organiser des spectacles et des expositions mais dès 2014, elle joue dans des pièces de théâtre.

En 2016, elle fonde sa propre compagnie PAFC. Elle concentre son théâtre sur des sujets d'actualité en Afghanistan, notamment les femmes et les enfants, les mariages précoces, le travail des enfants, les droits des femmes, la drogue... L'objectif de ce travail est d'exposer aux habitants, avec des mots simples, des problèmes d'actualité afin qu'ils trouvent des solutions par eux-mêmes.

Noms de ses travaux : *I am a human, Stoning, I do not want to get married, Painter, Tears, Defective girls, Blue girls, Flying, Silence and Sound, The window of hope, I become your voice, Alliance, woman ....*

Elle participe également à différents groupes en tant que militante pour les droits des femmes et les droits humains.

Elle habite actuellement à Rouen.



# L'ÉQUIPE



© DR

## Ali Mohammadi Kiyan

### Cinéaste

Né dans la province de Ghazni en 1976. Il a appris la réalisation à l'Université de 1997 à 2000.

Il est directeur de l'académie d'art et d'éducation par le cinéma depuis 2021.

Il a travaillé comme secrétaire et jury pour des événements artistiques et des festivals du Film comme le Festival du film TV de Tolo, le festival du film étudiant, le Festival Goethe de courts métrages, le Festival International des femmes de Herat, le festival de Bamyán et le festival de Lajavard, etc.

Il a réalisé près de 10 courts et longs métrages dont certains ont été projetés et récompensés :

#### Filmographie

*Crossing the dust* (documentaire) auteur et réalisateur, 2011 (film projeté en Afghanistan et en Iran)

*Democracy's Drum* (documentaire) réalisateur et monteur, 2007 (film récompensé comme meilleur documentaire au Festival d'Amman en Iran, en 2011) (film projeté en Afghanistan, en Iran et en Australie)

*The Roof of the World* (5 Episodes sur Salaam TV chaîne diffusée au Canada) réalisateur et monteur, 2004

*Wise Uncle* (documentaire, court métrage), auteur et réalisateur et monteur, 2003

*Isthmus* (documentaire, court métrage) auteur et réalisateur et monteur, 2002

*Seeking Tomorrow* (documentaire, court métrage) réalisateur, 2001

*Saving of the Moses*, scénariste 2001

Il habite actuellement à Vire.



© DR

## Soghra Setayesh

### Cinéaste et comédienne

Née à Kaboul en 1985, elle est diplômée de la Faculté des Beaux Arts de l'Université de Kaboul, spécialité cinéma, en 2014. Elle a réalisé 2 courts métrages de fiction (*Facebook* (2013), *Silence* (2014)) et 5 documentaires : par exemple : *Ski in the land of Buddha* (2017), *The gray moments*, *The land of Jamila*.

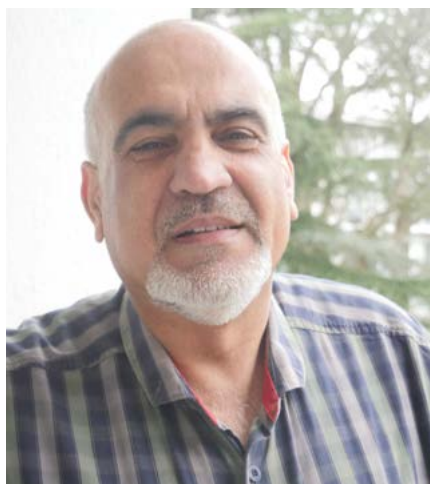
Elle a aussi joué dans plus de 30 courts métrages pendant ses études. Elle a collaboré avec son mari pour organiser le festival international de Mehrgan à Kaboul.

Elle a également été jury dans un Festival national.

Certains de ses films ont obtenu des récompenses et ont été projetés dans différents pays et festivals (*Ski in the land of Buddha* - prix de l'UNESCO)

Elle vit actuellement à Vire.

# L'ÉQUIPE



© DR

## Mamnoon Maqsoodi Comédien

Né en 1966 à Kaboul, Mamnoon Maqsoodi a fait ses études à la faculté des Beaux-Arts de Kaboul.

Très jeune et en parallèle de ses études il a commencé à travailler à la Radio Afghanistan en tant qu'acteur - comédien pour jouer plusieurs rôles dans des séries radiophoniques, ainsi qu'au cinéma et au théâtre.

Les séries les plus remarquées dans lesquelles il a joué le rôle principal sont *Kondy-Zoy*, *Khat-e-séwom*, *Nama-e-Baray-e-Raisjamhor* qui ont été tournées dans plus de vingt-trois pays.

Il a également joué au Théâtre Le Globe à Londres, au Partovi-Raj en Inde, à Essen en Allemagne, à Oxford et à Hatzfeld en Grande Bretagne.

Suite à cela, il a été désigné comme acteur principal et comme réalisateur des séries *Khàna-e-Naw*, *Zendagui-e-Naw* (Nouvelle maison, nouvelle vie) diffusées par la BBC.

Par ailleurs, il a enseigné les métiers du cinéma, l'expression orale et la récitation à la faculté des Beaux Arts de l'Université de Kaboul.

Il a été membre de jurys dans des festivals de théâtre, cinéma, documentaires, et films. Il a obtenu de nombreux prix et récompenses pour sa carrière de comédien.

Récitant des poèmes célèbres contemporains et classiques en langue perse et dari, ainsi qu'en pashto, il a enregistré des recueils de ces poésies afghanes. Elles ont été diffusées sur des chaînes de radios et youtube.



© DR

## Leena Maqsoodi Comédienne

Née en 1965 à Kaboul, elle a fait des études supérieures à la faculté des sciences humaines.

Son activité principale est l'enseignement. Elle a enseigné en Afghanistan et au Pakistan pendant longtemps

En parallèle de ce métier, elle a travaillé en tant que déclamatrice et actrice pour la radio et en particulier pour la radio BBC pendant 20 ans pour la série *Khàna-e-Naw*, *Zendagui-e-Naw* (Nouvelle maison, nouvelle vie).

Ils vivent actuellement à Evreux.

# L'ÉQUIPE



© DR

## Maryam Sepehr

### Actrice, chanteuse, et autrice de chansons

Née en 1989 à Mashhad, en Iran dans une famille religieuse afghane. Elle a grandi et étudié à Mashhad.

Elle a été en Afghanistan pour la première fois à 19 ans.

De 2013 à 2016, elle a étudié aux Beaux-Arts de l'Université de Kaboul.

Elle a été diplômée de l'Institut de développement du leadership en 2020.

Elle a travaillé en tant que chargée de relations publiques dans le cadre du coopération Allemagne-Afghanistan de 2017 à 2021.

Pendant ce temps elle a écrit des poèmes et des articles pour différentes publications.

Ses écrits et sa poésie ont pour sujet les droits humains, les droits des femmes et l'amour.

Elle a commencé sa carrière d'actrice dans le film *Kabul Girls*, en 2020.

Son film suivant, *Two Ladies* a été réalisé et filmé à Kaboul en 2021.

Depuis son arrivée en France, en août 2021, elle a été associée à la Comédie de Caen. Dans ce cadre, elle joue dans *Richard III* de Shakespeare, mis en scène par Marcial Di Fonzo Bo en septembre 2021.

Elle a participé également à la création d'un spectacle musical *A la dérive des continents* qui a joué en janvier 2022 à la Renaissance de Mondeville.

Elle vit actuellement à Caen.



© DR

## Saeed Mirzaei

### Traducteur, interprète

Né en Iran, il a suivi une formation d'acteur à l'École de Jeu d'Amin Tarokh, après avoir découvert le théâtre pendant ses études à l'école polytechnique de Téhéran.

Il a joué dans des séries télévisées (*Derniers jours d'hiver* de Hossein Mahdavian, IRIB1), et des courts métrages. Il a également été membre du collectif Papatihia dirigé par Hamid Pourazari (*Virage à deux coups*, 2010, *Requiem pour innocence*, 2011). En France, formé à l'École Départementale du Théâtre 91 (EDT91), il entre au master professionnel de mise en scène et dramaturgie à l'université Paris-Nanterre. Il a joué notamment sous la direction de Jacques David et Philippe Minyana (*Qu'est-ce qu'ils disent sur le pré ?* 2016), Antoine Caubet (*Le soulier de satin*, 2016), Etienne Pommeret (*Le prince travesti*, 2015) et il a assisté Nicolas Struve dans la mise en scène de *A nos enfants*, (TGP, 2017). Il a continué à se former auprès de metteurs en scène comme Christiane Jatahy, Anatoli Vassiliev et Thomas Richards. Accompagné par le théâtre Gérard Philippe et Anis Gras, il écrit sa première pièce *Where did I kill you for the first time ?* Ce texte obtient le prix d'encouragement ARTCENA en avril 2020. Il a été également en Résidence à la Chartreuse pour l'écriture de son deuxième texte (*Sans Titre*) en Novembre 2021. Actuellement il est en collaboration artistique avec Gurshad Shaheman pour sa dernière création *Les Forteresses*.



# L'ÉQUIPE



© DR

## Farzana Nawabi

### Comédienne

Farzana Nawabi a 20 ans et a déjà une assez longue carrière dans l'art et la culture.

Née dans une famille aimant les arts, elle a joué et chanté dès l'âge de 7 ans.

A 10 ans, elle était déjà dans l'un des programmes télévisuels pour enfants les plus populaires de pays (*Som som garden*). Elle a joué dans la série télé *Behesht Khamoush* réalisée par Roya Sadat et joué dans l'un des films de Roya Sadat : *Hot days of Torkham*.

C'est en 2012 qu'elle a démarré officiellement sa carrière dans le cinéma dans le film *Khak va Marjan* réalisé par Masoud Atyabi et écrit par Pantha Tajbakhsh.

En 2013, ses chansons pour enfants, diffusant un message de paix ont été relayées dans de nombreux médias et ont été jouées dans de nombreux programmes et cérémonies. En 2014, elle a reçu le prix Child Artist Award de la part de l'UNICEF et Saf Deh Childern.

Au cinéma, elle a joué le rôle de Mina dans le film *Mina Wondering* écrit et réalisé par Yusuf Barki. Ce film a reçu de nombreuses récompenses et a participé à de nombreux festivals dans le monde.

Farzana a reçu le prix de la meilleure actrice dans plusieurs festivals : Sri Lankan Film Festival, Mumbai International Film Festival in India.

Au théâtre, elle a commencé par jouer le rôle de Juliette dans la pièce de Shakespeare. Elle a joué le rôle de Zeinab dans une pièce de théâtre inspirée de l'histoire vraie d'une jeune fille abusée. Cette pièce a été jouée dans le Palais présidentiel et aussi au Star Park à l'occasion de la journée internationale des droits des femmes.

Depuis on la retrouve dans de nombreuses séries télévisées et films.

En parallèle, elle a travaillé pour des personnes dans le besoin avec son programme de charité appelé « Abi Media and the Road to Humanity ». Avec ce programme, elle a développé beaucoup de projets reliant art et sujets de société (préservation de l'environnement, prévention des drogues, protection de l'enfance). Ce programme permet d'aider financièrement une vingtaine de familles par mois.

Elle vit actuellement à Rouen.



© DR

## Shawli Nawabi

### Comédien

Né en 1978 en Afghanistan.

Il a commencé sa carrière artistique en 2002.

Il a joué différents rôles et notamment des rôles tragiques dans des séries télévisuelles, des films, des courts métrages. Il a participé à des documentaires sur l'art. Il a joué au théâtre et dans des spectacles de rue.

Il a gagné de nombreux prix et reconnaissances du public.

Il vit actuellement à Rouen.

# CALENDRIER DE TRAVAIL

---

- rencontre le 10 décembre 2021 au Préau - CDN de Vire
- du 20 au 22 décembre 2021 : résidence à la Comédie de Caen
- du 10 au 12 février 2022 : résidence au Préau - CDN de Vire
- du 10 au 12 mars 2022 : résidence au CDN de Normandie-Rouen
- avril 2022 : résidence au Volcan - Scène nationale du Havre
- 10 et 11 mai 2022 : accueil par L'Olympia - CDN de Tours, dans le cadre des Assises internationales du journalisme

---

## CONTACTS DU PROJET

### **CDN Normandie Rouen**

Antoine Pitel

antoine.pitel@cdn-normandierouen.fr

06 45 68 11 29

### **Comédie de Caen**

Jacques Peigné

jacques.peigne@comediedecaen.fr

### **Le Préau - CDN de Vire**

Sébastien Juilliard

s.juilliard@lepreaucdn.fr

### **Le Tangram**

Valérie Baran

valerie.baran@letangram.com